

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pośpiesz, mój ukochany, bądź podobny do gazeli lub do młodego jelonka na górach (porosłych) balsamem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pośpiesz, mój ukochany, bądź mi niczym gazela, bądź jak rączy jelonek na górach porosłych balsamem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pospiesz się, mój umiłowany, i bądź podobny do sarny albo młodego jelenia na górach wonności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pospiesz się, miły mój! a bądź podobnym sarnie, albo młodemu jelonkowi na górach ziół wonnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uciekaj, miły mój, a bądź podobny sarnie i jelonkowi na górach ziół wonnych!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubienica: Biegnij, miły mój, bądź podobny do gazeli lub do młodego jelenia na górach [wśród] balsamowych drzew!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pośpiesz się, mój miły, bądź podobny do gazeli lub do młodego jelonka na górach wonnych ziół.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Ona</i> : Biegnij, mój ukochany! Bądź podobny do gazeli lub do młodego jelenia na balsamicznych wzgórzach!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biegnij szybko, mój ukochany, podobny do gazeli albo młodego jelonka, udaj się na góry balsamowe!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uchodź spiesznie, mój umiłowany, i bądź podobny do gazeli lub do dzikiej łani na balsamicznych wzgórzach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Втікай, мій близький, і уподібнися до серни, чи молодого оленя на горах ароматів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uchodź, mój luby, bądź podobny do jelenia, albo do młodej sarny na górach balsamicznych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Uciekaj, mój miły, i stań się podobny do gazeli lub młodego jelenia na górach wonnych korzeni”.

¹⁾ <x>260 2:9</x>